

Platon | Theätet

Platon

Theätet

Griechisch / Deutsch

Übersetzt und herausgegeben von Ekkehard Martens

Reclam

Anmerkungen und Literaturhinweise von Michael Emsbach

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 14014

1981, 2020 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Druck und Bindung: Kösel GmbH & Co. KG,

Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell

Printed in Germany 2020

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-014014-7

www.reclam.de

ΘΕΑΙΤΗΤΟΣ

Theätet

ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ ΤΕΡΨΙΩΝ

[142a] ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ. Ἄρτι, ὡς Τερψίων, ή πάλαι ἐξ ἀγροῦ;
ΤΕΡΨΙΩΝ. Ἐπιεικῶς πάλαι. Καὶ σέ γε ἐζήτουν κατ' ἀγορὰν
καὶ ἐθαύμαζον ὅτι οὐχ οἶός τ' ἦ εὑρεῖν.

ΕΥ. Οὐ γὰρ ἦ κατὰ πόλιν.

ΤΕΡ. Ποῦ μήν;

ΕΥ. Εἰς λιμένα καταβαίνων Θεαιτήτω ἐνέτυχον φερομένω
ἐκ Κορίνθου ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου Ἀθήναζε.

ΤΕΡ. Ζῶντι ἦ τετελευτηκότι;

[b] ΕΥ. Ζῶντι καὶ μάλα μόλις· χαλεπῶς μὲν γὰρ ἔχει καὶ ὑπὸ^{τραυμάτων τινῶν, μᾶλλον μήν αὐτὸν αἴρει τὸ γεγονός νόσημα}
ἐν τῷ στρατεύματι.

ΤΕΡ. Μῶν ἡ δυσεντερία;

ΕΥ. Ναί.

ΤΕΡ. Οἶον ἄνδρα λέγεις ἐν κινδύνῳ εἶναι.

ΕΥ. Καλόν τε καὶ ἀγαθόν, ὡς Τερψίων, ἐπεί τοι καὶ νῦν
ἡκουόν τινων μάλα ἐγκωμιαζόντων αὐτὸν περὶ τὴν μάχην.

ΤΕΡ. Καὶ οὐδέν γ' ἄτοπον, ἀλλὰ πολὺ θαυμαστότερον εἰ μὴ
τοιοῦτος ἦν. [c] Ἀτὰρ πῶς οὐκ αὐτοῦ Μεγαροῖ κατέλυεν;

ΕΥ. Ἡπείγετο οἰκαδε· ἐπεὶ ἔγωγ' ἐδεόμην καὶ συνεβού-
λευον, ἀλλ' οὐκ ἥθελεν. Καὶ δῆτα προπέμψας αὐτόν, ἀπιών

EUKLEIDES, TERPSION¹

[142a] *Eukleides*. Bist du eben erst vom Land zurückgekommen oder hältst du dich schon lange hier auf, *Terpsion*?

Terpsion. Schon ziemlich lange. Aber gerade dich habe ich auf dem Marktplatz gesucht und konnte dich zu meiner Verwunderung nicht finden.

Eukleides. Ich war überhaupt nicht in der Stadt.

Terpsion. Wo warst du denn?

Eukleides. Ich war hinunter zum Hafen gegangen und traf dort Theätet², der vom Feldlager bei Korinth³ nach Athen gebracht wurde.

Terpsion. Lebendig oder tot?

[b] *Eukleides*. Lebendig, aber kaum noch. Denn er hat bereits an seinen verschiedenen Verwundungen schwer zu leiden, noch mehr aber macht ihm die Krankheit zu schaffen, die im Heer ausgebrochen ist.

Terpsion. Doch nicht etwa die Ruhr?

Eukleides. Doch.

Terpsion. Gerade von einem solchen Mann musst du Schlimmes berichten!

Eukleides. Ein in jeder Beziehung hervorragender Mann, *Terpsion*. Und vorhin gerade hörte ich auch, wie man über sein Verhalten in der Schlacht voll Lob war.

Terpsion. Das ist gar kein Wunder, sondern viel erstaunlicher wäre es, wenn er sich nicht so verhalten hätte. [c] Aber warum eigentlich hat er hier in Megara⁴ nicht Unterkunft genommen?

Eukleides. Es zog ihn nach Hause. Ich bat ihn zwar und riet ihm zu bleiben, aber er wollte nicht. So begleitete ich

πάλιν ἄνεμηνήσθην καὶ ἐθαύμαστα Σωκράτους ώς μαντικῶς
ἄλλα τε δὴ εἶπε καὶ περὶ τούτου. Δοκεῖ γάρ μοι ὀλίγον πρὸ θα-
νάτου ἐντυχεῖν αὐτῷ μειρακίῳ ὅντι, καὶ συγγενόμενός τε καὶ
διαλεχθεὶς πάνυ ἀγασθῆναι αὐτοῦ τὴν φύσιν. Καί μοι ἐλθόντι
Ἀθήναζε τούς τε λόγους οὓς διελέχθη αὐτῷ διηγήσατο καὶ
μάλα ἀξίους ἀκοῆς, [d] εἶπέ τε ὅτι πᾶσα ἀνάγκη εἴη τοῦτον
ἐλλόγιμον γενέσθαι, εἴπερ εἰς ἡλικίαν ἔλθοι.

ΤΕΡ. Καὶ ἀληθῆ γε, ώς ἔοικεν, εἶπεν. Ἄταρ τίνες ἦσαν οἱ
λόγοι; ἔχοις ἂν διηγήσασθαι;

ΕΥ. Οὐ μὰ τὸν Δία, οὕκουν οὕτω γε ἀπὸ στόματος
[143a] ἄλλ' ἐγραψάμην μὲν τότ' εὐθὺς οἴκαδ' ἐλθῶν ὑπομνή-
ματα, ὕστερον δὲ κατὰ σχολὴν ἀναμιμνησκόμενος ἔγραφον,
καὶ ὁσάκις Ἀθήναζε ἀφικοίμην, ἐπανηρώτων τὸν Σωκράτη
ὅ μὴ ἐμεμνήμην, καὶ δεῦρο ἐλθῶν ἐπηνορθούμην· ὥστε μοι
σχεδόν τι πᾶς ὁ λόγος γέγραπται.

ΤΕΡ. Ἀληθῆ· ἤκουσά σου καὶ πρότερον, καὶ μέντοι ἀεὶ μέλ-
λων κελεύσειν ἐπιδεῖξαι διατέτριφα δεῦρο. Ἄλλὰ τί κωλύει
νῦν ἡμᾶς διελθεῖν; πάντως ἔγωγε καὶ ἀναπαύσασθαι δέομαι
ώς ἐξ ἀγροῦ ἥκων.

[b] ΕΥ. Ἀλλὰ μὲν δὴ καὶ αὐτὸς μέχρι Ἐρινοῦ Θεαίτητον
προύπεμψα, ὥστε οὐκ ἂν ἀηδῶς ἀναπαυοίμην. Ἄλλ' ἵωμεν,
καὶ ἡμῖν ἄμα ἀναπαυομένοις ὁ παῖς ἀναγνώσεται.

ΤΕΡ. Ὁρθῶς λέγεις.

ihn denn ein Stück weit. Auf dem Rückweg aber dachte ich voller Bewunderung an Sokrates, der wie in anderen Fällen auch von Theätet das Richtige vorausgesagt hat. Sokrates muss kurz vor seinem Tod mit dem damals noch recht jungen Theätet zusammengetroffen sein.⁵ Dabei diskutierten sie miteinander, und Sokrates war hocherfreut über seine Begabung. Als ich einmal nach Athen kam, erzählte er mir von dieser Diskussion, die sich zu hören lohnte. [d] Und er fügte hinzu, Theätet werde als Erwachsener mit Sicherheit berühmt werden.

Terpsion. Darin hat er offensichtlich Recht bekommen. Aber was war das für eine Diskussion? Könntest du sie wiedergeben?

Eukleides. Bei Zeus, nein! Jedenfalls so nicht aus dem Gedächtnis. [143a] Aber ich habe mir damals sofort nach meiner Heimkehr Notizen gemacht und später bei etwas mehr Zeit alles aufgeschrieben, woran ich mich erinnern konnte. Sooft ich dann nach Athen kam, fragte ich Sokrates nach allem, woran ich mich nicht mehr erinnerte, und verbesserte es nach meiner Rückkehr. Daher habe ich so ziemlich die ganze Diskussion niedergeschrieben.

Terpsion. Ja, das habe ich schon früher von dir gehört. Ich wollte mir die Niederschrift schon immer von dir zeigen lassen, habe es aber bis jetzt versäumt. Aber warum sollten wir sie nicht jetzt durchgehen? Ich jedenfalls benötige nach meinem Weg vom Lande her durchaus eine Ruhepause.

[b] *Eukleides.* Nun, auch mir selbst käme eine Ruhepause nicht unerwünscht, denn ich habe Theätet bis hin nach Eri-neos⁶ begleitet. Wir wollen also zu mir gehen und uns dort, während wir uns ausruhen, vom Sklaven vorlesen lassen.

Terpsion. Einverstanden.

ΕΥ. Τὸ μὲν δὴ βιβλίον, ὃ Τερψίων, τουτὶ· ἐγραψάμην δὲ δὴ οὐτωσὶ τὸν λόγον, οὐκ ἐμοὶ Σωκράτη διηγούμενον ὡς διηγεῖτο, ἀλλὰ διαλεγόμενον οἵς ἔφη διαλεχθῆναι. ”Ἐφη δὲ τῷ τε γεωμέτρῃ Θεοδώρῳ καὶ τῷ θεαιτήτῳ. ”Ινα οὖν ἐν τῇ γραφῇ [c] μὴ παρέχοιεν πράγματα αἱ μεταξὺ τῶν λόγων διηγήσεις περὶ αὐτοῦ τε ὁπότε λέγοι ὁ Σωκράτης, οἴον «καὶ ἐγὼ ἔφην» ἢ «καὶ ἐγὼ εἶπον», ἢ αὖ περὶ τοῦ ἀποκρινομένου ὅτι «συνέφη» ἢ «οὐχ ὥμολόγει», τούτων ἔνεκα ὡς αὐτὸν αὐτοῖς διαλεγόμενον ἐγραψα, ἔξελῶν τὰ τοιαῦτα.

ΤΕΡ. Καὶ οὐδὲν γε ἀπὸ τρόπου, ὃ Εὔκλείδη.

ΕΥ. Άλλα, παῖ, λαβὲ τὸ βιβλίον καὶ λέγε.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΘΕΑΙΤΗΤΟΣ

ΣΩΚΡΑΤΗΣ. Εἰ μὲν τῶν ἐν Κυρήνῃ μᾶλλον ἐκηδόμην, ὃ Θεόδωρε, τὰ ἐκεῖ ἄν σε καὶ περὶ ἐκείνων ἀνηρώτων, [d] εἴ τινες αὐτόθι περὶ γεωμετρίαν ἢ τινα ἄλλην φιλοσοφίαν εἰσὶ τῶν νέων ἐπιμέλειαν ποιούμενοι· νῦν δὲ ἡττον γὰρ ἐκείνους ἢ τούσδε φιλῶ, καὶ μᾶλλον ἐπιθυμῶ εἰδέναι τίνες ἡμῖν τῶν νέων ἐπίδοξοι γενέσθαι ἐπιεικεῖς. Ταῦτα δὴ αὐτός τε σκοπῶ καθ' ὅσον δύναμαι, καὶ τοὺς ἄλλους ἐρωτῶ οἵς ἄν ὄρῳ τοὺς νέους ἐθέλοντας συγγίγνεσθαι. Σοὶ δὴ οὐκ ὀλίγιστοι πλησιάζουσι,

Eukleides. Dies hier ist die Schrift, Terpsion. Und so habe ich die Diskussion aufgeschrieben: nicht in Erzählform, wie Sokrates sie mir erzählte, sondern als Diskussion mit den Partnern, mit denen er nach seiner Erzählung diskutiert hat. Dies waren nach seinem Bericht der Geometriker Theodoros⁷ und Theätet. Ich wollte in der Schrift [c] die lästigen Einschübe zwischen den einzelnen Diskussionsbeiträgen vermeiden, in denen Sokrates von sich selbst berichtet, wie »da sagte ich« oder »darauf bemerkte ich«, oder von dem Antwortenden, dass »er zustimmte« oder »nicht derselben Meinung war«. Deshalb habe ich Sokrates unmittelbar mit seinen Partnern in meiner Schrift diskutieren lassen und derartige Einschübe weggelassen.

Terpsion. Das ist gar nicht so schlecht, Eukleides.

Eukleides. Nimm nun die Schrift und lies vor, Sklave.

SOKRATES, THEODOROS, THEÄTET

Sokrates. Wenn mich die Geschehnisse in Kyrene mehr interessierten, Theodoros, würde ich mich bei dir nach den dortigen Ereignissen und nach den Menschen erkundigen, [d] ob es dort junge Leute gibt, die sich mit Geometrie oder einer anderen Wissenschaft beschäftigen. Aber mir liegt weniger an den jungen Leuten in Kyrene als an denen bei uns. Daher möchte ich lieber wissen, wer von diesen tüchtig zu werden verspricht. Danach halte ich nach Kräften selber Ausschau, ich frage aber auch andere, von denen ich sehe, dass die jungen Leute ihren Umgang suchen. Mit dir nun sind nicht gerade wenige gerne zusammen, und das

καὶ δικαίως· [ε] ἄξιος γὰρ τά τε ἄλλα καὶ γεωμετρίας ἔνεκα. Εἰ δὴ οὖν τινὶ ἐνέτυχες ἀξίω λόγου, ἡδέως ἂν πυθοίμην.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ. Καὶ μήν, ὦ Σώκρατες, ἐμοί τε εἰπεῖν καὶ σοὶ ἀκοῦσαι πάνυ ἄξιον οἴω ὑμῖν τῶν πολιτῶν μειρακίω ἐντεύχηκα. Καὶ εἰ μὲν ἦν καλός, ἐφοβούμην ἂν σφόδρα λέγειν, μὴ καὶ τῷ δόξῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ εἶναι. Νῦν δέ – καὶ μή μοι ἄχθου – οὐκ ἔστι καλός, προσέοικε δὲ σοὶ τήν τε σιμότητα καὶ τὸ ἔξω τῶν ὁμμάτων· ἥττον δὲ ἢ σὺ ταῦτ’ ἔχει. Ἀδεῶς δὴ λέγω. [144a] Εὗ γὰρ ἵσθι ὅτι ὡν δὴ πώποτε ἐνέτυχον – καὶ πάνυ πολλοῖς πεπλησίακα – οὐδένα πω ἡσθόμην οὕτω θαυμαστῶς εὗ πεφυκότα. Τὸ γὰρ εὔμαθη ὄντα ως ἄλλῳ χαλεπὸν πρᾶον αὗ εἶναι διαφερόντως, καὶ ἐπι τούτοις ἀνδρεῖον παρ’ ὄντινοῦν, ἐγὼ μὲν οὔτ’ ἀν φόμην γενέσθαι οὔτε ὄρῳ γιγνόμενον· ἀλλ’ οἵ τε ὀξεῖς ὕσπερ οὕτος καὶ ἀγχίνοι καὶ μνήμονες ως τὰ πολλὰ καὶ πρὸς τὰς ὀργὰς ὀξύρροποι εἰσι, καὶ ἄττοντες φέρονται ὕσπερ τὰ ἀνερμάτιστα πλοῖα, [b] καὶ μανικώτεροι ἢ ἀνδρειότεροι φύονται, οἵ τε αὗ ἐμβριθέστεροι νωθροί πως ἀπαντῶσι πρὸς τὰς μαθήσεις καὶ λήθης γέμοντες. Οἱ δὲ οὕτω λείως τε καὶ ἀπταίστως καὶ ἀνυσίμως ἔρχεται ἐπὶ τὰς μαθήσεις τε καὶ ζητήσεις μετὰ πολλῆς πραότητος, οἵον ἐλαίου ρεῦμα ἀψιφηντὶ ρέοντος, ὕστε θαυμάσαι τὸ τηλικοῦτον ὄντα οὕτως ταῦτα διαπράττεσθαι.

zu Recht. [e] Denn du verdienst es wegen deiner geometrischen Fähigkeiten, ganz zu schweigen von deinen anderen Vorzügen. Wenn du also einen bemerkenswerten jungen Mann getroffen hast, möchte ich es gerne erfahren.

Theodoros. Ja, Sokrates, ich habe unter euren Bürgern einen jungen Mann getroffen, der es durchaus wert ist, dass ich von ihm spreche und du von ihm hörst. Wenn er schön wäre, würde ich mich sehr hüten, von ihm zu sprechen, um nicht als sein Liebhaber zu erscheinen. Aber – nimm es mir nicht übel – er ist nicht schön, sondern ähnelt dir mit seiner aufgeworfenen Nase und seinen hervortretenden Augen, und dabei sind diese Züge bei ihm weniger ausgeprägt als bei dir. Ich brauche mich also beim Sprechen nicht vorzusehen. [144a] Glaub mir, ich bin noch keinem jungen Mann begegnet – und ich war mit sehr vielen zusammen –, an dem ich so erstaunliche Anlagen bemerkt habe. Denn er hat eine Auffassungsgabe wie kaum ein anderer und ist dabei zugleich außerordentlich ruhig, zudem noch unvergleichlich ausdauernd. Eine derartige Verbindung hätte ich nie für möglich gehalten und sehe ich auch sonst nicht verwirklicht. Sondern scharfsinnige Menschen wie er und solche, die schnell etwas begreifen und ein gutes Gedächtnis haben, lassen sich meistens auch schnell zum Zorn hinreißen, stürmen schlingernd wie Schiffe ohne Ballast vorwärts [b] und haben eine eher schwärmerische als beharrliche Art. Die Gesetzteren aber machen sich nur schwerfällig ans Lernen und vergessen gleich wieder alles. Dieser aber geht so leicht, sicher und erfolgreich an das Lernen und Forschen heran, dabei in aller Ruhe, wie ein geräuschlos fließender Ölstrom. Und man kann sich nur wundern, wie er all dies trotz seiner Jugend auf derartige Weise ausführt.

ΣΩ. Εὖ ἄγγέλλεις. Τίνος δὲ καὶ ἔστι τῶν πολιτῶν;

ΘΕΟ. Ἀκήκοα μὲν τοῦνομα, μνημονεύω δὲ οὗ. Ἄλλὰ γάρ ἔστι τῶνδε τῶν προσιόντων ὁ ἐν τῷ μέσῳ· [c] ἅρτι γὰρ ἐν τῷ ἔξω δρόμῳ ἡλείφοροί ἔταιροι τέ τινες οὗτοι αὐτοῦ καὶ αὐτός, νῦν δέ μοι δοκοῦσιν ἀλειψάμενοι δεῦρο ιέναι. Ἄλλὰ σκόπει εἰ γιγνώσκεις αὐτόν.

ΣΩ. Γιγνώσκω· ὁ τοῦ Σουνιῶς Εὐφρονίου ἔστιν, καὶ πάνυ γε, ὡς φίλε, ἀνδρὸς οἶον καὶ σὺ τοῦτον διηγῇ, καὶ ἄλλως εὐδοκίμου, καὶ μέντοι καὶ οὐσίαν μάλα πολλὴν κατέλιπεν.

Τὸ δ' ὄνομα οὐκ οἶδα τοῦ μειρακίου.

[d] ΘΕΟ. Θεαίτητος, ὡς Σώκρατες, τό γε ὄνομα· τὴν μέντοι οὐσίαν δοκοῦσί μοι ἐπίτροποί τινες διεφθαρκέναι. Ἄλλ' ὅμως καὶ πρὸς τὴν τῶν χρημάτων ἐλευθεριότητα θαυμαστός, ὡς Σώκρατες.

ΣΩ. Γεννικὸν λέγεις τὸν ἄνδρα. Καί μοι κέλευε αὐτὸν ἐνθάδε παρακαθίζεσθαι.

ΘΕΟ. Ἔσται ταῦτα. Θεαίτητε, δεῦρο παρὰ Σωκράτη.

ΣΩ. Πάνυ μὲν οὖν, ὡς Θεαίτητε, ἵνα κάγὼ ἐμαυτὸν ἀνασκέψωμαι ποῖόν τι ἔχω τὸ πρόσωπον· φησὶν γὰρ Θεόδωρος ἔχειν με σοὶ ὅμοιον. [e] Ἄτἀρ εἰ νῷν ἔχόντοιν ἑκατέρου λύραν ἔφη αὐτὰς ἥρμόσθαι ὁμοίως, πότερον εὐθὺς ἢν ἐπιστεύομεν ἢ ἐπεσκεψάμεθ' ἢν εἰ μουσικὸς ὡν λέγει;

ΘΕΑΙΤΗΤΟΣ. Ἐπεσκεψάμεθ' ἢν.

Sokrates. Du berichtest erfreuliche Dinge. Aber wer von unseren Bürgern ist sein Vater?

Theodoros. Ich habe seinen Namen zwar gehört, aber wieder vergessen. Doch von den dreien, die da gerade herkommen, ist er der mittlere. [c] Denn eben haben sich seine Freunde und er draußen im Wandelgang mit Öl eingerieben und kommen jetzt, nachdem sie sich eingerieben haben, offensichtlich hierher. Pass also auf, ob du ihn kennst.

Sokrates. Ja, ich kenne ihn. Sein Vater ist Euphronios aus Sunion, genau so ein Mann, mein Freund, wie du diesen da schilderst. Er war auch sonst recht angesehen und hinterließ zudem ein beträchtliches Vermögen. Den Namen des jungen Mannes aber kenne ich nicht.

[d] *Theodoros.* Theätet heißt er, Sokrates. Das Vermögen aber, fürchte ich, haben seine Vormünder durchgebracht. Doch auch seine innere Unabhängigkeit von Besitz ist bewundernswert, Sokrates.

Sokrates. Du schilderst ihn ja als großartigen Menschen! Bitte ihn doch, sich hierher zu setzen.

Theodoros. Das will ich tun. Theätet, komm her zu Sokrates!

Sokrates. Ja, auf jeden Fall, Theätet, damit auch ich mich einmal selbst betrachten kann, wie ich im Gesicht aussehe. Denn Theodoros behauptet, dass es ähnlich wie deines aussieht. [e] Aber nimm einmal an, jeder von uns beiden hätte eine Leier und Theodoros behauptete, sie seien gleich gestimmt. Würden wir ihm ohne weiteres glauben oder erst herauszufinden versuchen, ob er dies als Musikkenner behauptet?

Theätet. Das würden wir herauszufinden versuchen.

ΣΩ. Ούκοῦν τοιοῦτον μὲν εὐρόντες ἐπειθόμεθ' ἄν, ἅμουσον δέ, ἡπιστοῦμεν;

ΘΕΑΙ. Ἄληθῆ.

ΣΩ. Νῦν δέ γ', οἷμαι, εἴ τι μέλει ἡμῖν τῆς τῶν προσώπων ὁμοιότητος, [145a] σκεπτέον εἰ γραφικὸς ὥν λέγει ἢ οὕ.

ΘΕΑΙ. Δοκεῖ μοι.

ΣΩ. Ἡ οὖν ζωγραφικὸς Θεόδωρος;

ΘΕΑΙ. Οὐχ, ὅσον γέ με εἰδέναι.

ΣΩ. Ἀρ' οὐδὲ γεωμετρικός;

ΘΕΑΙ. Πάντως δήπον, ὥς Σώκρατες.

ΣΩ. Ἡ καὶ ἀστρονομικὸς καὶ λογιστικός τε καὶ μουσικὸς καὶ ὅσα παιδείας ἔχεται;

ΘΕΑΙ. Ἐμοιγε δοκεῖ.

ΣΩ. Εἰ μὲν ἄρα ἡμᾶς τοῦ σώματός τι ὁμοίους φησὶν εἶναι ἐπαινῶν πῃ ἢ ψέγων, οὐ πάνυ αὐτῷ ἄξιον τὸν νοῦν προσέχειν.

ΘΕΑΙ. Ἰσως οὕ.

[b] ΣΩ. Τί δ' εἰ ποτέρου τὴν ψυχὴν ἐπαινοῖ πρὸς ἀρετὴν τε καὶ σοφίαν; ἄρ' οὐκ ἄξιον τῷ μὲν ἀκούσαντι προθυμεῖσθαι ἀνασκέψασθαι τὸν ἐπαινεθέντα, τῷ δὲ προθύμως ἑαυτὸν ἐπιδεικνύναι;

ΘΕΑΙ. Πάνυ μὲν οὖν, ὥς Σώκρατες.

ΣΩ. Ωρα τοίνυν, ὥς φίλε Θεαίτητε, σοὶ μὲν ἐπιδεικνύναι, ἐμοὶ δὲ σκοπεῖσθαι· ώς εῦ ἵσθι ὅτι Θεόδωρος πολλοὺς δὴ πρός με ἐπαινέσας ξένους τε καὶ ἀστοὺς οὐδένα πω ἐπήνεσεν ώς σὲ νυνδή.

Sokrates. Wenn er nach unserer Prüfung ein Musikkenner wäre, würden wir ihm glauben, andernfalls aber nicht?

Theätet. So ist es.

Sokrates. In unserem Fall aber, wo es uns auf die Ähnlichkeit unserer Gesichtszüge ankommt, glaube ich, [145a] müssen wir untersuchen, ob er sein Urteil als Kenner von Gemälden abgibt oder nicht.

Theätet. Das meine ich auch.

Sokrates. Nun, ist Theodoros ein Kenner von Gemälden?

Theätet. Nein, soweit ich jedenfalls weiß.

Sokrates. Auch kein Fachmann für Geometrie?

Theätet. Aber sicher doch, Sokrates.

Sokrates. Kennt er sich auch in Astronomie, Arithmetik, Musik und in den anderen Gebieten der Bildung aus?⁸

Theätet. Das will ich meinen.

Sokrates. Wenn er also lobend oder kritisierend behauptet, wir beide hätten am Körper ähnliche Merkmale, brauchen wir ihn nicht weiter zu beachten.

Theätet. Wahrscheinlich nicht.

[b] *Sokrates.* Wie steht es aber, wenn er einen von uns beiden wegen seiner inneren Vorzüge lobt, wegen seines Charakters oder seines Wissens? Müsste nicht, wer dies hört, den Wunsch verspüren, sich den so Gelobten näher anzusehen, und müsste sich nicht andererseits dieser gerne vorstellen?

Theätet. Auf jeden Fall, Sokrates.

Sokrates. Es ist also angebracht, lieber Theätet, dass du dich vorstellst und ich dich näher ansehe. Du sollst wissen, dass Theodoros bereits viele Fremde und Bürger dieser Stadt vor mir gelobt hat, aber noch keinen so wie dich gerade eben.

ΘΕΑΙ. Εὗ ἂν ἔχοι, ὡς Σώκρατες· ἀλλ' ὅρα μὴ παιίζων ἔλεγεν.

[c] ΣΩ. Οὐχ οὕτος ὁ τρόπος Θεοδώρου· ἀλλὰ μὴ ἀναδύον τὰ ὄμοιο γημένα σκηπτόμενος παιίζοντα λέγειν τόνδε, ἵνα μὴ καὶ ἀναγκασθῇ μαρτυρεῖν – πάντως γάρ οὐδεὶς ἐπισκήψετ' αὐτῷ – ἀλλὰ θαρρῶν ἔμμενε τῇ ὄμοιο γίᾳ.

ΘΕΑΙ. Ἀλλὰ χρὴ ταῦτα ποιεῖν, εἰ σοὶ δοκεῖ.

ΣΩ. Λέγε δή μοι· μανθάνεις που παρὰ Θεοδώρου γεωμετρίας ἄττα;

ΘΕΑΙ. Ἔγωγε.

[d] ΣΩ. Καὶ τῶν περὶ ἀστρονομίαν τε καὶ ἀρμονίας καὶ λογισμούς;

ΘΕΑΙ. Προθυμοῦμαί γε δή.

ΣΩ. Καὶ γάρ ἐγώ, ὡς παῖ, παρά τε τούτου καὶ παρ' ἀλλων οὓς ἂν οἴωμαι τι τούτων ἐπαΐειν. Ἀλλ' ὅμως τὰ μὲν ἄλλα ἔχω περὶ αὐτὰ μετρίως, μικρὸν δέ τι ἀπορῶ ὃ μετὰ σοῦ τε καὶ τῶνδε σκεπτέον. Καὶ μοι λέγε· ἄρ' οὐ τὸ μανθάνειν ἔστιν τὸ σοφώτερον γίγνεσθαι περὶ ὃ μανθάνει τις;

ΘΕΑΙ. Πῶς γάρ οὖ;

ΣΩ. Σοφίᾳ δέ γ' οἶμαι σοφοὶ οἱ σοφοί.

ΘΕΑΙ. Ναί.

[e] ΣΩ. Τοῦτο δὲ μῶν διαφέρει τι ἐπιστήμης;

ΘΕΑΙ. Τὸ ποῖον;

ΣΩ. Ἡ σοφία. Ἡ οὐχ ἄπερ ἐπιστήμονες, ταῦτα καὶ σοφοί;

Theätet. Das wäre ja schön, Sokrates. Aber prüfe, ob er es nicht im Scherz getan hat.

[c] *Sokrates.* Nein, so etwas liegt Theodoros nicht. Mache also keine Ausflüchte in dem, was du zugegeben hast, und schütze nicht vor, Theodoros habe nur im Scherz geredet. Sonst sieht dieser sich gezwungen, unter Eid auszusagen, und sicher wird niemand dagegen Einspruch erheben. Bleibe also unbesorgt bei deinem Zugeständnis.

Theätet. Das muss ich ja wohl tun, wenn du es meinst.

Sokrates. Sag mal, du lernst doch von Theodoros einiges in Geometrie?

Theätet. Allerdings.

[d] *Sokrates.* Auch in Astronomie, Harmonie und Arithmetik?

Theätet. Jedenfalls gebe ich mir alle Mühe.

Sokrates. Auch ich, mein Lieber, gebe mir bei ihm und bei anderen, die ich hierin für Fachleute halte, alle Mühe. Aber während ich mich sonst in diesen Gebieten ja so einigermaßen auskenne, ist mir eine Kleinigkeit unklar, die ich mit dir und den Übrigen hier untersuchen möchte. Sage mir also, bedeutet Lernen nicht sachkundiger werden im jeweiligen Lernbereich?

Theätet. Natürlich.

Sokrates. Die Sachkundigen sind meiner Meinung nach durch Sachkunde sachkundig.

Theätet. Ja.

[e] *Sokrates.* Diese unterscheidet sich doch nicht vom Wissen?

Theätet. Was denn?

Sokrates. Die Sachkunde. Oder ist man nicht genau darin sachkundig, wovon man ein Wissen hat?

ΘΕΑΙ. Τί μήν;

ΣΩ. Ταύτὸν ἄρα ἐπιστήμη καὶ σοφία;

ΘΕΑΙ. Ναί.

ΣΩ. Τοῦτ' αὐτὸ τοίνυν ἐστὶν ὁ ἀπορῶ καὶ οὐδύναμαι λαβεῖν ἵκανῶς παρ' ἔμαυτῷ, ἐπιστήμη ὅτι ποτὲ τυγχάνει ὅν. Ἐρ' οὖν δὴ ἔχομεν λέγειν αὐτό; τί φατέ; [146a] τίς ἂν ἡμῶν πρῶτος εἴποι; ὁ δὲ ἀμαρτών, καὶ ὃς ἂν ἀεὶ ἀμαρτάνῃ, καθεδεῖται, ὥσπερ φασὶν οἱ παῖδες οἱ σφαιρίζοντες, ὅνος· ὃς δ' ἂν περιγένηται ἀναμάρτητος, βασιλεύσει ἡμῶν καὶ ἐπιτάξει ὅτι ἂν βούληται ἀποκρίνεσθαι. Τί σιγᾶτε; οὐ τί που, ὡς Θεόδωρε, ἐγὼ ὑπὸ φιλολογίας ἀγροικίζομαι, προθυμούμενος ἡμᾶς ποιῆσαι διαλέγεσθαι καὶ φίλους τε καὶ προσηγόρους ἀλλήλοις γίγνεσθαι;

[b] ΘΕΟ. Ἡκιστα μέν, ὡς Σώκρατες, τὸ τοιοῦτον ἂν εἴη ἀγροικον, ἀλλά τῶν μειρακίων τι κέλευνέ σοι ἀποκρίνεσθαι· ἐγὼ μὲν γὰρ ἀήθης τῆς τοιαύτης διαλέκτου, καὶ οὐδὲν αὖ συνεθίζεσθαι ἡλικίαν ἔχω. Τοῖσδε δὲ πρέποι τε ἂν τοῦτο καὶ πολὺ πλέον ἐπιδιδοῖεν· τῷ γὰρ ὅντι ἡ νεότης εἰς πᾶν ἐπίδοσιν ἔχει. Ἀλλ', ὥσπερ ἥρξω, μὴ ἀφίεσο τοῦ Θεαίτητον, ἀλλ' ἐρώτα.

ΣΩ. Ἄκοντες δή, ὡς Θεαίτητε, ἀ λέγει Θεόδωρος, ὡς ἀπιστεῖν, ὡς ἐγὼ οἶμαι, οὔτε σὺ ἐθελήσεις, [c] οὔτε θέμις περὶ τὰ τοιαῦτα ἀνδρὶ σοφῷ ἐπιτάττοντι νεώτερον ἀπειθεῖν. Ἀλλ' εὖ καὶ γενναίως εἰπέ· τί σοι δοκεῖ εἶναι ἐπιστήμη;

Theätet. Worin sonst?

Sokrates. Folglich ist Wissen und Sachkunde dasselbe.

Theätet. Ja.

Sokrates. Genau dies nun ist mir unklar, und ich kann es selber nicht recht begreifen, was Wissen eigentlich ist. Können wir es also sagen? Was meint ihr dazu? [146a] Wer von uns möchte sich als Erster äußern? Wer aber unhaltbare Behauptungen aufstellt oder auch nachher aufstellen wird, soll sich »hinsetzen und Esel sein«, wie die Kinder beim Ballspielen sagen.⁹ Wer dagegen siegt und keinen Fehler macht, der soll unser »König« sein und uns zu beantworten aufgeben, was er möchte. Warum schweigt ihr? Hoffentlich, Theodoros, benehme ich mich aus lauter Lust am Reden nicht daneben mit meinem Wunsch, eine Diskussion zwischen uns anzuregen und uns miteinander wie Freunde vertraut zu machen?

[b] *Theodoros.* Auf keinen Fall, Sokrates, ist das ein schlechtes Benehmen. Aber bitte doch einen der jungen Leute, dir zu antworten. Denn für mich ist solche Art zu diskutieren ungewohnt, und ich bin auch nicht mehr in dem Alter, mich noch daran zu gewöhnen. Für diese aber ist es genau das Richtige, und sie können darin noch Fortschritte machen. Denn es ist doch so, dass die Jugend in allem Fortschritte macht. Lass also, wie du ja schon angefangen hast, den Theätet nicht los, sondern gib ihm deine Fragen auf.

Sokrates. Da hörst du, Theätet, was Theodoros sagt. Ihm wirst du wohl nicht ungehorsam sein wollen; [c] auch wäre es nicht richtig, wenn ein junger Mensch nicht tut, was ihm jemand aufträgt, der sich in diesen Dingen auskennt. Sage also frank und frei: Was ist deiner Meinung nach Wissen?

ΘΕΑΙ. Άλλά χρή, ὡς Σώκρατες, ἐπειδήπερ ὑμεῖς κελεύετε.
Πάντως γάρ, ἂν τι καὶ ἀμάρτω, ἐπανορθώσετε.

ΣΩ. Πάνυ μὲν οὖν, ἄνπερ γε οἴοι τε ὅμεν.

ΘΕΑΙ. Δοκεῖ τοίνυν μοι καὶ ἡ παρὰ Θεοδώρου ἂν τις μάθοι
ἐπιστῆμαι εἶναι, γεωμετρία τε καὶ ἄς νυνδὴ σὺ διηλθες, [d] καὶ
αὖτις σκυτοτομική τε καὶ αἱ τῶν ἄλλων δημιουργῶν τέχναι,
πᾶσαι τε καὶ ἐκάστη τούτων, οὐκ ἄλλο τι ἢ ἐπιστήμη εἶναι.

ΣΩ. Γενναίως γε καὶ φιλοδώρως, ὡς φίλε, ἐν αἰτηθεὶς πολλὰ
δίδως καὶ ποικίλα ἀντὶ ἀπλοῦ.

ΘΕΑΙ. Πῶς τί τοῦτο λέγεις, ὡς Σώκρατες;

ΣΩ. "Ισως μὲν οὐδέν· ὃ μέντοι οἶμαι, φράσω. "Οταν λέγης
σκυτικήν, μή τι ἄλλο φράζεις ἢ ἐπιστήμην ὑποδημάτων ἐργα-
σίας;

ΘΕΑΙ. Οὐδέν.

[e] ΣΩ. Τί δ' ὅταν τεκτονικήν; μή τι ἄλλο ἢ ἐπιστήμην τῆς
τῶν ξυλίνων σκευῶν ἐργασίας;

ΘΕΑΙ. Οὐδὲ τοῦτο.

ΣΩ. Οὐκοῦν ἐν ἀμφοῖν, οὗ ἐκατέρα ἐπιστήμη, τοῦτο ὄρι-
ζεις;

ΘΕΑΙ. Ναί.

ΣΩ. Τὸ δέ γ' ἐρωτηθέν, ὡς Θεαίτητε, οὐ τοῦτο ἦν, τίνων ἡ
ἐπιστήμη, οὐδὲ ὅπόσαι τινές· οὐ γὰρ ἀριθμῆσαι αὐτὰς βου-
λόμενοι ἡρόμεθα ἀλλὰ γνῶναι ἐπιστήμην αὐτὸν ὅτι ποτ' ἔστιν.
"Η οὐδὲν λέγω;

Theätet. Dann muss ich es wohl tun, Sokrates, da ihr mich ja dazu auffordert. Auf jeden Fall aber verbessert ihr mich, wenn ich einen Fehler mache.

Sokrates. Natürlich, jedenfalls soweit wir es können.

Theätet. Meiner Meinung nach ist Wissen, was man von Theodoros lernen kann, Geometrie und was du eben aufgezählt hast; [d] ferner aber auch sind, wie ich meine, die Schusterei und die übrigen Handwerkskünste, alle und jede einzelne von ihnen, nichts anderes als Wissen.

Sokrates. Großzügig und freigebig, mein Freund, bietest du vieles an, obwohl nur um eines gebeten, und Verschiedenartiges statt Einfachem.

Theätet. Was meinst du damit, Sokrates?

Sokrates. Vielleicht ist es nichts. Was ich jedoch meine, will ich dir erklären. Wenn du die Schusterei nennst, meinst du doch nichts anderes als ein Wissen, wie man Schuhe macht?

Theätet. Nein, nichts anderes.

[e] *Sokrates.* Und wenn die Zimmermannskunst? Doch nichts anderes als ein Wissen, wie man Gegenstände aus Holz herstellt?

Theätet. Nein, auch diesmal nicht.

Sokrates. Also grenzt du in beiden Fällen ab, wovon jedes ein Wissen ist?

Theätet. Ja.

Sokrates. Gefragt aber, Theätet, war nicht, worauf sich das Wissen bezieht und wie viele Arten es gibt. Denn wir wollten mit unserer Frage nicht Wissensarten aufzählen, sondern einsehen, was Wissen selbst ist. Oder sage ich damit nichts?

ΘΕΑΙ. Πάνυ μὲν οὖν ὁρθῶς.

[147a] ΣΩ. Σκέψαι δὴ καὶ τόδε. Εἴ τις ἡμᾶς τῶν φαύλων τι καὶ προχείρων ἔροιτο, οἷον περὶ πηλοῦ ὅτι ποτ’ ἐστίν, εἰ ἀποκριναίμεθα αὐτῷ πηλὸς ὁ τῶν χυτρέων καὶ πηλὸς ὁ τῶν ἴπνοπλαθῶν καὶ πηλὸς ὁ τῶν πλινθουργῶν, οὐκ ἄν γελοῖοι εἶμεν;

ΘΕΑΙ. Ἰσως.

ΣΩ. Πρῶτον μέν γέ που οἰόμενοι συνιέναι ἐκ τῆς ἡμετέρας ἀποκρίσεως τὸν ἔρωτῶντα, ὅταν εἴπωμεν πηλός, [b] εἴτε ὁ τῶν κιροπλαθῶν προσθέντες εἴτε ἄλλων ὥντινωνοῦν δημιουργῶν. Ἡ οἵει τίς τι συνίησίν τινος ὄνομα, ὃ μὴ οἶδεν τί ἐστιν;

ΘΕΑΙ. Οὐδαμῶς.

ΣΩ. Οὐδ’ ἄρα «ἐπιστήμην ὑποδημάτων» συνίησιν ὁ ἐπιστήμην μὴ εἰδώς.

ΘΕΑΙ. Οὐ γάρ.

ΣΩ. Σκυτικὴν ἄρα οὐ συνίησιν ὃς ἄν ἐπιστήμην ἀγνοῇ, οὐδέ τινα ἄλλην τέχνην.

ΘΕΑΙ. Ἐστιν οὕτως.

ΣΩ. Γελοία ἄρα ἡ ἀπόκρισις τῷ ἔρωτηθέντι ἐπιστήμη τί ἐστιν, ὅταν ἀποκρίνηται τέχνης τινὸς ὄνομα. Τινὸς γὰρ ἐπιστήμην ἀποκρίνεται [c] οὐ τοῦτ’ ἔρωτηθείς.

ΘΕΑΙ. Ἔοικεν.

ΣΩ. Ἔπειτά γέ που ἔξὸν φαύλως καὶ βραχέως ἀποκρίνασθαι περιέρχεται ἀπέραντον ὄδόν. Οἷον καὶ ἐν τῇ τοῦ πηλοῦ

Theätet. Nein, du hast völlig recht.

[147a] *Sokrates.* Überlege aber auch Folgendes. Wenn uns jemand etwas ganz Gewöhnliches und Handgreifliches fragte, etwa was Lehm ist, und wir ihm dann antworteten, es gebe den Lehm für Töpfer, Lehm für Ofenbauer und Lehm für Ziegelhersteller, würden wir uns damit nicht lächerlich machen?

Theätet. Sicher.

Sokrates. Schon weil wir glaubten, der Fragende könne es an unserer Antwort verstehen, wenn wir jedes Mal »Lehm« sagten, [b] ob wir nun »für Puppenmacher« oder irgendeine andere Handwerkskunst hinzufügen. Oder meinst du, man könne die Bezeichnung von etwas verstehen, von dem man nicht weiß, was es ist?

Theätet. Auf keinen Fall.

Sokrates. Dann versteht man auch nicht »Wissen von Schuhen«, wenn man nicht weiß, was »Wissen« ist.

Theätet. Nein.

Sokrates. Folglich auch nicht »Schuhmacherei«, wenn man nicht weiß, was »Wissen« ist; ebenso ist es bei den anderen Kunstfertigkeiten.

Theätet. So ist es.

Sokrates. Gefragt, was Wissen ist, macht man sich daher mit seiner Antwort lächerlich, wenn man die Bezeichnung irgendeiner Kunstfertigkeit angibt. Denn man antwortet mit dem Gegenstand eines Wissens, [c] ohne danach gefragt zu sein.

Theätet. Offensichtlich.

Sokrates. Außerdem hätte man schlicht und kurz antworten können, macht aber einen unendlich langen Umweg. So könnte man auch bei der Frage nach dem Lehm